

DETERMINAZIONE DEL PRESIDENTE N. 1 del 17.01.2023

OGGETTO: Interreg ITALIA SLOVENIA 2021-2027. Partecipazione di VeGAL quale capofila del progetto strategico POSEIDONE. Conferimento incarico di traduzione dei documenti inerenti alla presentazione della proposta progettuale. (CIG: Z80398BFBC)

IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE DI VEGAL

Premesso che

- in seguito alla pubblicazione del quadro finanziario pluriennale per il periodo 2021-2027, il 29 e 30 maggio 2018, la Commissione europea ha reso note le proposte legislative riferite alla Politica di coesione 2021-2027;
- nell'ottica della concentrazione tematica, gli undici Obiettivi Tematici utilizzati nella politica di coesione 2014-2020 sono stati sostituiti da cinque obiettivi di policy:
 1. un'Europa più intelligente - innovazione, digitalizzazione, sviluppo economico intelligente
 2. un'Europa più verde e libera da CO2 - che attua la Convenzione di Parigi e investe nella trasformazione energetica, nelle energie rinnovabili e nella lotta ai cambiamenti climatici
 3. un'Europa più interconnessa - mobilità e connessioni e reti digitali
 4. un'Europa più sociale - attuazione del pilastro europeo dei diritti sociali (occupazione, istruzione, inclusione sociale e parità di accesso all'assistenza sanitaria)
 5. un'Europa più vicina ai cittadini - strategie di sviluppo locale e sviluppo sostenibile e integrato.
- Il Programma interesserà il settennio di programmazione europea 2021-2027 e si svilupperà in un'ottica di continuità e capitalizzazione con quanto realizzato nel precedente periodo 2014-2020, che ha finanziato 63 progetti nei settori della competitività, ricerca e innovazione, tutela e valorizzazione delle risorse culturali e naturali e servizi transfrontalieri;
- il piano finanziario del Programma ammonta a totali € 88.623.329,00 di cui €70.898.662,00 di dotazione dal FESR ed € 17.724.667,00 quale co-finanziamento nazionale, suddivisa per i diversi Obiettivi Strategici e per attuare diverse tipologie progettuali;
- nell'ambito del SO7 - Rafforzare la protezione e la preservazione della natura, la biodiversità e le infrastrutture verdi, anche nelle aree urbane, e ridurre tutte le forme di inquinamento è stato individuato il progetto STRATEGICO denominato "POSEIDONE" Promotion Of greenSEa Infrastructure Devoted to a New Environment prevedendo l'attuazione di progetto stesso;
- il progetto, che riguarda l'area funzionale del Mare Adriatico settentrionale che si estende da Chioggia alla fine della zona costiera slovena, contribuirà alla protezione della natura e della biodiversità, delle infrastrutture verdi e blu (per la biodiversità agricola e costiera anche in Natura 2000), biodiversità agricola e costiera anche nei siti Natura 2000);
- il cofinanziamento UE (da fondi FESR e IPA II) copre fino all'80% dei costi totali ammissibili del progetto per un massimo di 3.500.000,00 Euro. Per i partner pubblici italiani il restante 20% di cofinanziamento è a carico del Fondo di rotazione nazionale, pertanto il finanziamento delle proposte è del 100%;
 - i progetti che verranno approvati firmeranno il Contratto di sovvenzione e l'Accordo di partenariato con l'AdG e avranno diritto a ricevere il rimborso dei costi preparatori sotto forma di una somma forfettaria (lump sum) di massimo Euro 9.000,00 e tali costi preparatori saranno rimborsati senza necessità di presentare fatture o altri documenti giustificativi per i costi sostenuti;
- il progetto, che ha ricevuto la lettera invito da parte dell'Autorità di Gestione in data del 12.12.2022 (prot.13547/P) e le cui spese decorrono dal 1° gennaio 2023, ha una DURATA di 36 mesi ed un costo totale di € 4.375.000,00;
- I Partner progettuali sono 12 (6 italiani e 6 sloveni): ITA – VeGAL - LP – Regione del Veneto - Direzione Turismo - UO Biodiversità Consorzio di Bonifica Veneto Orientale – CORILA Consorzio per il coordinamento delle ricerche inerenti al sistema lagunare di Venezia – Consorzio di Bonifica Veneto Orientale; – Friuli Venezia Giulia: – WWF Oasi di Miramare – Comune di Staranzano SLO – Centro regionale di sviluppo Capodistria – Istituto pubblico Parco naturale Strunjan – DOPPS - BirdLife Slovenia (Riserva naturale di Val Stagnon) – Comune di Ancarano (Parco naturale di Punta Grossa)/ – Centro di ricerche scientifiche Capodistria – Camera forestale e di agricoltura della Slovenia;
- la fase di definizione del progetto POSEIDONE, che ha interessato VeGAL, ha richiesto e sta richiedendo:
 - o contatti, concertazione e individuazione dei partner;
 - o partecipazione a gruppi di lavoro per la stesura dei contenuti progettuali;
 - o contatti con i partner associati; predisposizione di testi e documenti;
- il progetto deve essere inderogabilmente presentato per la sua valutazione nella piattaforma informatica JEMS entro e non oltre il 10.02.2023;
- le spese di preparazione del progetto trovano copertura nel Piano finanziario del progetto POSEIDONE alla voce "costi preparatori" per l'importo massimo di €9.000,00 a favore del LP VEGAL;
- con determina n. DETERMINAZIONE DEL PRESIDENTE N. 23 del 3.11.2022, poi ratificata con delibera del CDA di VEGAL n.96 del 14.11.2022, sono già stati affidati €4.000,00 onnicomprensivi di IVA ed ogni altro onere alla Ditta "Techneprojects s.r.l.s" di Ponte San Nicolò (PD) per il servizio di

- "Progettazione e assistenza tecnica" alla presentazione del progetto;
- il progetto va presentato nelle 2 lingue del Programma Operativo (ITALIANO E SLOVENO) e, pertanto, si rende ora necessario tradurre i testi da caricare sul portale JEMS dall'Italiano allo Sloveno e viceversa;
- si intende quindi destinare un budget di circa 4.000,00€ (e fino ad un massimo 5.000,00€) oneri inclusi alle traduzioni dei testi progettuali, affidandolo tramite affidamento diretto previa richiesta di preventivo ai sensi dell'art.1 co.2 del D.L.76/2020, come modificato dall'art.51 del D.L.77/2021 ed in deroga all'art.36 del D.Lgs 50/2016;
- è stata quindi inviata una richiesta di preventivo (prot. 31663/P del 13.01.2023) a 4 operatori economici specializzati in traduzioni, rispondenti ai seguenti indirizzi: 1.info@leemeta.com; 2. info@lingo.si; 3. peter@b2b.si; 4. valentina@yourbabelfish.eu;
- sono pervenuti n.2 preventivi acquisiti al protocollo di VeGAL:
 - o la traduttrice Valentina Barani di Trieste (valentina@yourbabelfish.eu), acquisito al prot.31667/A del 16.01.2023)
 - o il traduttore Tadej Gorup di Pobegi, Slovenia per la ditta LINGO (info@lingo.si), acquisito al prot.31680/A del 17.01.2023);
- con successiva comunicazione inviata in data 17.01.2023, Valentina Barani ha precisato che l'IVA non viene applicata ai sensi della Legge n. 190/2014 (regime forfettario) e che il prezzo formulato per il servizio di revisione si riferisce alla revisione di testi (correzione e riformulazione) mentre per il servizio di correzione con controllo ortografico / errori di battitura prevede una tariffa pari a 5,00€/cartella.
- i preventivi, in base a quanto richiesto, sono quindi i seguenti:

Descrizione servizio	Valentina Barani	Tadej Gorup - Lingo
COSTO A CARTELLA da tradurre dalla lingua Italiana a quella Slovena (= 1.500 caratteri spazi inclusi, conteggio sul testo tradotto)	€26,00/cartella	€15,00/cartella
COSTO A CARTELLA da tradurre dalla lingua Slovena a quella Italiana (=1500 caratteri spazi inclusi, conteggio sul testo tradotto)	€26,00/cartella	€15,00/cartella
NUMERO DI CARTELLE che l'operatore offre di tradurre dalla lingua italiana a quella slovena e viceversa per l'importo complessivo di 4.000,00 euro onnicomprensivo	153 cartelle	260
Eventuale maggiorazione del COSTO A CARTELLA per le traduzioni in urgenza (entro 48 dalla richiesta).	+ €8,00 (totale 34,00€/cartella)	0,00€
PREZZO per una revisione complessiva dei testi tradotti in autonomia dai Partner progettuali	€5,00 €16,00 - €20,00 a seconda della qualità del testo	€5,00

- poiché nella richiesta di preventivo si specificava che "il servizio sarà affidato con affidamento diretto, all'operatore economico che presenterà il COSTO DI TRADUZIONE A CARTELLA PIÙ BASSO e che, a parità di prezzo, sarà valutato anche il Curriculum Vitae", per tale motivo il RUP dr.ssa Cinzia Gozzo, ha proposto di affidare il servizio alla ditta "Tadej Gorup - Lingo";
- ai fini della tracciabilità è stato acquisito il CIG: Z80398BFBC;
- con delibera n.53 del 27/9/2018 il CdA di VeGAL ha approvato le integrazioni alle procedure per l'approvazione di atti e deliberazioni dei GAL ed azioni a tutela del conflitto di interesse nell'attività di gestione;
- il Presidente, informato delle disposizioni assunte dal GAL e delle normative di Legge in materia del "conflitto di interesse" e conseguenti obblighi a cui è tenuto, manifesta che non esistono potenziali interessi in relazione all'oggetto della presente determinazione;
- ai sensi dell'art. 17 dello Statuto di VeGAL, con i poteri del Consiglio di Amministrazione, il Presidente

DETERMINA

- di affidare esternamente, nell'ambito del progetto strategico Interreg ITA-SLO 2021/2027 "POSEIDONE", il servizio di "TRADUZIONE DEL PROGETTO" tramite la procedura di affidamento diretto ai sensi dell'art.1 co.2 del D.L.76/2020, come modificato dall'art.51 del D.L.77/2021 ed in deroga all'art.36 del D.Lgs 50/2016, alla **Ditta "LINGO prevajalska agencija, Tadej Gorup, s.p." - C.F./P.IVA: SI78643287 avente sede legale in Sv. Anton, Klanec 16, 6276, Pobegi (Slovenia) per gli importi a cartella indicati in premessa, per l'importo massimo di €4.000,00 (IVA ed**

ogni altro onere inclusi) da corrispondere dietro presentazione di documentazione fiscale, riportante il numero di cartelle effettivamente tradotte, in seguito alla presentazione della proposta progettuale attraverso la piattaforma informatica JEMS, secondo la tempistica che sarà definita dalle Autorità di Programma nella lettera d'invito e comunque entro 60 giorni dal ricevimento della Lettera d'invito da parte dell'Autorità di Gestione Interreg Italia – Slovenia 2021 – 2027;

- di autorizzare l'avvio del servizio anche in pendenza di sottoscrizione formale del contratto con il fornitore selezionato;
- di nominare come RUP del procedimento la dott.ssa Cinzia Gozzo, dipendente a tempo indeterminato del VeGAL, con inquadramento 2 livello del CCNL Commercio, in possesso dei requisiti previsti dall'art. 31 del D.Lgs. 50/2016;
- di disporre che il presente atto verrà pubblicato ai sensi dell'art. 29 del D.Lgs. 50/2016 e nel rispetto delle disposizioni contenute nel D.Lgs. 33/2013;
- di confermare che la decisione è assunta in assenza di possibili situazioni di "conflitto di interesse", ai sensi del Regolamento approvato con la delibera n. 53 del 27/9/2018 del CdA di VeGAL;
- di rimandare a successiva deliberazione del Consiglio d'Amministrazione la ratifica del presente atto.



II PRESIDENTE
Giorgio Fregonese

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Giorgio Fregonese".